



МАТЕРИАЛЫ
VIII Международной научной конференции

ДОНЕЦКИЕ ЧТЕНИЯ 2023:

образование, наука, инновации, культура
и вызовы современности



Том 4

Филологические науки.
Часть 2

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

VIII Международная научная конференция

Материалы
конференции

Том 4

**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
НАУКИ**

Часть 2

Донецкие чтения 2023: образование, наука, инновации, культура и вызовы современности

г. Донецк
25–27 октября 2023 г.

Донецк
Издательство ДонГУ
2023

ББК Ш.я431
УДК 81+82(043.2)
Д672

Редакционная коллегия:

С.В. Беспалова (гл. ред.), А.В. Белый (зам. гл. ред.),
М.В. Фоменко (отв. секр.), Н.Е. Гапотченко,
Э.С. Ветрова (отв. секр. секции), В.Д. Калиущенко,
О.Л. Бессонова, И.М. Подгайская, С.Е. Кремзикова,
И.А. Попова-Бндаренко, Е.В. Филатова, Э.Р. Брагина

Д672 Донецкие чтения 2023: образование, наука, инновации, культура и вызовы современности: Материалы VIII Международной научной конференции (Донецк, 25–27 октября 2023 г.). – *Том 4: Филологические науки. Часть 2* / под общей редакцией проф. С. В. Беспаловой. – Донецк: Изд-во ДонГУ, 2023. – 386 с.

Ответственность за содержание материалов, аутентичность цитат, правильность фактов и ссылок несут авторы.

Во вторую часть четвертого тома материалов VIII Международной научной конференции «Донецкие чтения 2023: образование, наука, инновации, культура и вызовы современности» вошли исследования, посвященные актуальным проблемам сопоставительного и типологического языкознания, теории перевода и межкультурной коммуникации, когнитивной лингвистики и лингвокультурологии, а также зарубежной литературы.

Материалы сборника адресованы студентам, магистрантам, аспирантам, специалистам в области лингвистики, переводоведения, межкультурной коммуникации и литературоведения.

ББК Ш.я431
УДК 81+82(043.2)

© Коллектив авторов, 2023

© Донецкий государственный университет, 2023

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПОВЕСТИ Н.В. ГОГОЛЯ «ВИЙ» НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Ситко Ю.Л.¹, канд. филол. наук, доц., *Захарова И.И.²*

¹Филиал Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
в городе Севастополе, г. Севастополь, РФ

²ФГБОУ ВО «Московский государственный университет
имени М.В. Ломоносова», г. Москва, РФ
yurii.sitko@gmail.com, irinazaharova061@gmail.com

Введение. Значимость переводов художественной литературы на сегодняшний день неоспорима, поэтому качественный перевод текста является первоочередной задачей любого переводчика. Иногда поиск переводческих соответствий не вызывает трудностей, однако в других случаях возникает необходимость применять разнообразные переводческие трансформации.

Цель исследования – выявление особенностей переводческих трансформаций оригинального текста повести Н.В. Гоголя «Вий», входящей в сборник «Миргород» (1835 г.), в переводе Ричарда Пивера и Ларисы Волохонской 1999 г.

Основная часть. Творчество Н.В. Гоголя признается знаковым в развитии русской литературы. Стиль его художественных произведений обладает рядом отличительных и специфических черт. Тенденция использования просторечной, народной речи прослеживается на всех уровнях языка: фонетический принцип написания слов, использование суффиксов, придающих словам разговорную коннотацию, обилие фразеологизмов, нарушение логической связи частей предложения, яркие средства художественной выразительности. В.В. Виноградов отмечал, что Н.В. Гоголь «привил вкус к живым, образным и непринужденным экспрессивным выражениям народной речи в широких кругах русского читающего общества. Он обогатил словарный состав языка новыми фразеологическими единствами и новыми словами, происшедшими от имен гоголевских типов» [1, с. 55].

Именно лексический уровень, где писатель сумел сочетать книжный стиль с народным и жаргоном различных общностей (помещики, картежники, чиновники, рабочие, студенты и др.), особенно важен при переводе повестей, рассказов и пьес Н.В. Гоголя.

Произведения Н.В. Гоголя переводят на английский язык еще с конца XIX века. Переводы преимущественно принадлежат британцам, однако примечательным среди них является «The Collected Tales of Nikolai Gogol» 1999 г., выполненный Р. Пивером и Л. Волохонской, известных

английскими переводами русской классики. Участие в работе носителя русского языка позволяет ожидать от перевода большую степень точности.

Многообразные лексические и лексико-грамматические трансформации были использованы для перевода безэквивалентной лексики. В повести Н.В. Гоголя «Вий» встречаем номинации реалий: *бурсаки, грамматики, риторы, философы, богословы, семинаристы, сенаторы, аудиторы* (учебный жаргон XIX в.); *маковники, вертычки, буханцы, сусульки, галушки, паляница* (транслитерированные названия украинской выпечки); *онучи, шаровары, оселедец, чарка, люлька, паничи, чумацкие возы* (тематическая лексика иных групп); *пробовать/отсыпалось по мерке крупного гороху, чему быть, того не миновать, ни чертова кулака не видно* (устойчивые выражения) и т.д. В оригинальном тексте повести Н.В. Гоголь использовал ряд примечаний для объяснения некоторых слов, переводчики же часть из них передали при помощи калькирования, требующего дальнейшего уточнения, остальные реалии в разной степени подверглись изменениям, причем не всегда последовательным.

Например, таков перевод ученического жаргона *бурсаки* – ‘*seminarians*’, ‘*students*’, ‘*boarders*’, *грамматики* – ‘*grammarians*’, *риторы* – ‘*rhetoricians*’, *аудиторы* – ‘*monitors*’, *школяры* – ‘*students*’. Для выпечки использовались описательные переводы *маковники* – ‘*poppyseed cakes*’, *паляницы* – ‘*white loaves*’ или компенсации *вертычки* – ‘*twists*’, *буханцы* – ‘*rolls*’, *галушки* – ‘*dumplings*’, а также интересная калька *сусульки* – ‘*icicles*’, перевод которой отсылает к явлению ледяного сталактита, а никак не к виду выпечки, закрученной в виде сосульки. Приведем еще несколько примеров генерализации *оселедец* – ‘*topknot*’, *краюха* – ‘*hunk*’, *шаровары* – ‘*trousers*’, *хутор* – ‘*house*’ и описательного перевода *чумацкие возы* – ‘*ox carts*’, *паничи* – ‘*young sirs*’, *онучи* – ‘*foot-rags*’.

Устойчивые выражения пострадали при переводе в большей степени. Значение наказания, передаваемое выражением ‘*пробовать/отсыпалось по мерке крупного гороху*’, было утеряно за счет дословного перевода, хоть и с кавычками ‘*to got a taste of the «big peas»*’. В большей степени преобразование затронуло выражение ‘*ни чертова кулака не видно*’, получившие вид ‘*it's as dark as the devil's fist*’.

Заключение. Число лексических и лексико-грамматических трансформаций многократно превышает число грамматических. Среди лексических приемов перевода наиболее частотными являются калькирование и модуляции, менее частотными – транслитерации, генерализации и пр. Лексико-грамматические трансформации представлены множеством компенсаций, а также добавлениями и опущениями. Встречаются достаточно примечательные описательные переводы.

Список литературы

1. Виноградов В.В. Избранные труды. Язык и стиль русских писателей. От Гоголя до Ахматовой / В.В. Виноградов. – М.: Наука, 2003. – 388 с.
2. Гоголь Н.В. Собрание сочинений в девяти томах. Т.2. М., 1994
3. Gogol N. The Collected Tales of Nikolai Gogol. New York, 1999.

УДК 316.77

ОПЫТ ПОДДЕРЖКИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В ПРОЦЕССЕ ИХ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ НА ТЕРРИТОРИИ УЛЬЯНОВСКОЙ ОБЛАСТИ

Соколова И.Н., канд. филол. наук, доц., **Соколова В.С.**,
ФГБОУ ВО «Ульяновский государственный университет», г. Ульяновск, РФ
flimsdekanat@mail.ru

Введение. Молодые иностранцы, прибывающие из дружественных стран в г. Ульяновск для получения высшего образования, сталкиваются с множеством проблем и трудностей, количество которых с каждым годом увеличивается.

Цель данного исследования заключается в репрезентации опыта и особенностей оказания поддержки в процессе межкультурной адаптации студентам, прибывающим из других государств.

Основная часть. Среди университетов Ульяновского региона, принимающих иностранных студентов, следует выделить Ульяновский государственный университет (УлГУ), Ульяновский государственный технический университет (УлГТУ) и Ульяновский государственный педагогический университет им. И.Н. Ульянова (УлГПУ).

Так, по данным на 13 июля 2022 года на поступление в УлГУ подали более 200 иностранных студентов. Первое место среди востребованности занял «медицинский факультет, второе – инженерно-физический факультет, третье – документальный факультет и факультет математики. В 2022 году в УлГУ обучались студенты из 37 стран, что по итогу составляет около 1000 человек» [1]. Следует отметить, что УлГУ обучает иностранцев уже более 20 лет, и его выпускники являются востребованными специалистами в разных странах мира. В УлГПУ на ту же дату подали 35 заявлений. «Иностранные студенты обучаются здесь на семи факультетах, большинство из которых – на факультете иностранных языков, историко-филологическом и естественно-географическом.

В УлГТУ также уделяется большое внимание иностранным студентам, в котором обучается 500 иностранных граждан из 34 стран мира: Алжира, Анголы, Аргентины, Германии, Конго, Египта, Израйля,

<i>Шиганкова А.Д.</i> Мотив двойничества в пьесе Б. Брехта «Добрый человек из Сезуана»	191
<i>Щукина А.В., Мирошниченко Н.А.</i> Стилистический синтетизм как представление национального эпического начала в романе «Моби Дик, или Белый Кит» Г. Мелвилла	194

Актуальные проблемы переводоведения и межкультурной коммуникации

<i>Банман П.П., Баикатова И. Е.</i> Сводка института изучения войны как тип текста..	197
<i>Гербановская Я.В.</i> Порядок слов как способ воспроизведения коммуникативной структуры высказывания при переводе с английского языка на русский	200
<i>Губочкина Л.Ю.</i> Переводческие модификации в процессе воссоздания образов поэтического антропоморфизма	203
<i>Елькин В.В.</i> Интерференция англоязычной лингвокультуры в современном глобальном коммуникативном пространстве	205
<i>Еникеев А.А., Недельчик Е.В.</i> Проблема внедрения заимствованных слов в русский язык и упрощение коммуникации	208
<i>Епифанова В.В.</i> Специфика перевода русских и немецких словосочетаний, описывающих дружбу	211
<i>Игнатьева Ю.А.</i> Искусственный интеллект и перевод	214
<i>Королева Е.Д., Пупынина Е.В.</i> Лексико-семантические признаки оппозиции «свой» / «чужой» в романе М. Митчелл “Gone with the wind” и переводе произведения	218
<i>Косякова Ю.Г.</i> Фразеологизмы-кальки в межкультурной коммуникации	221
<i>Кукченко В.В., Напреенко Г.В.</i> Ручной и машинный перевод в сопоставительном аспекте (на примере художественного текста)	224
<i>Курделяс А. А., Снеткова Д.А, Яковлева Е.С.</i> «Полисемия юридического термина «legal» в практике перевода текстов судебных решений Англии и Уэльса» ...	227
<i>Липустина О.М.</i> Профессиональный и онлайн перевод. Сравнительный анализ.....	231
<i>Охрименко К.К., Звягинцева А.А., Щербатенко О.А.</i> Переводоведение и межкультурная коммуникация. Актуальные проблемы и способы их решения	235
<i>Савченко В.И.</i> Семантика фразеологических единиц в межкультурной коммуникации	238
<i>Ситько Ю.Л., Захарова И.И.</i> Особенности переводческих трансформаций при переводе повести Н.В. Гоголя «Вий» на английский язык	240
<i>Соколова И.Н., Соколова В.С.</i> Опыт поддержки иностранных студентов в процессе их межкультурной адаптации на территории Ульяновской области	242
<i>Чуприна Т.Ю., Пупынина Е.В.</i> Особенности перевода говорящих имен на примере художественного произведения У. М. Теккерея «Кольцо и роза»	245

Лингводидактика и методика преподавания иностранных языков

<i>Аникеенко Н.В.</i> Формирование культурной осведомленности у обучающихся начальной школы на уроках английского языка	248
---	-----

НАУЧНОЕ ИЗДАНИЕ

**ДОНЕЦКИЕ ЧТЕНИЯ 2023:
ОБРАЗОВАНИЕ, НАУКА, ИННОВАЦИИ,
КУЛЬТУРА И ВЫЗОВЫ СОВРЕМЕННОСТИ**

Материалы
VIII Международной научной конференции,
25–27 октября 2023 г.
г. Донецк

ТОМ 4
Филологические науки
Часть 2

под общей редакцией проф. *С.В. Беспаловой*

Дизайн обложки	<i>А.Ю. Гурина</i>
Технический редактор	<i>М.В. Фоменко</i>
Компьютерная верстка	<i>Э.С.Ветрова, М.В. Фоменко</i>

Адрес оргкомитета:

ФГБОУ ВО «Донецкий государственный университет»,
ул. Университетская, 24, г. Донецк, 283001, ДНР, РФ.
E-mail: science.prorector@donnu.ru

Подписано в печать 16.10.2023 г.
Формат 60×84/16. Бумага офсетная.
Печать – цифровая. Усл.-печ. л. 22,5.
Тираж 100 экз. Заказ № 23окт17/46.
ФГБОУ ВО «Донецкий государственный университет»
283001, г. Донецк, ул. Университетская, 24.
Издательство ФГБОУ ВО «ДонГУ».
283001, г. Донецк, ул. Университетская, 22.
E-mail: donnu.izdatelstvo@mail.ru